Universiteit
Leiden
The Netherlands

Introduction of a Wapishana-English bilingual education programme: an evaluation of the early stages

Gomes, A.S.

Citation
Gomes, A. S. (2022, February 23). *Introduction of a Wapishana-English bilingual education programme: an evaluation of the early stages*. *LOT dissertation series*. LOT, Amsterdam. Retrieved from https://hdl.handle.net/1887/3276022

Version:	Publisher's Version
License:	Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden
Downloaded from:	https://hdl.handle.net/1887/3276022

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Introduction of a Wapishana–English Bilingual Education Programme: An Evaluation of the Early Stages

Published by
LOT
Kloveniersburgwal 48
1012 CX Amsterdam
The Netherlands

phone: +31 20 525 2461

e-mail: lot@uva.nl
http://www.lotschool.nl

Cover illustration: Photograph by Myanna Jana Konaukii Gomes.

ISBN: 978-94-6093-400-1
DOI: https://dx.medra.org/10.48273/LOT0615
NUR: 616

Copyright © 2022: Adrian Sydney Gomes. All rights reserved.

Introduction of a Wapishana–English Bilingual Education Programme: An Evaluation of the Early Stages

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof. dr. ir. H. Bijl,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op 23 februari 2022
klokke 16:15 uur

door

Adrian Sydney Gomes
geboren te Maruranau, Guyana
in 1963

Promotores:	Prof. dr. W. F. H. Adelaar
	Prof. dr. M. E. R. G. N. Jansen
	Co-promotor: Dr. M. Bruil
Promotiecomissie:	Prof. dr. M. R. Rutgers (Voorzitter)
	Prof. dr. Jenny Doetjes (Secretaris)
	Prof. dr. Raymond Buve
	Prof. dr. Rosaleen Howard (Newcastle University)
	Dr. Julia Sallabank (SOAS, University of London)
	Dr. Tessa Mearns

Table of contents

Acknowledgements.....ix

List of figures.....xiii

List of tables.....xv

Chapter 1: Introduction

1.1 Introduction.....1

1.2 The motivation for the Wapishana–English bilingual education approach 5

1.3 Thesis statement and research questions.....11

1.4 Significance and limitations of the study.....12

1.5 Methods.....13

1.6 Overview of thesis.....14

Chapter 2: Introducing the Wapishana people

2.1 Introduction.....17

2.2 Location and population.....19

2.3 Origin of the Wapishana and early contact with other peoples.....31

2.4 Impact of colonization on the Wapishana 37

2.5 Conclusion.....99

Chapter 3: The education system

3.1 Introduction.....105

3.2 The current situation of education in Guyana.....106

3.3 Earlier trials at Wapishana literacy.....112

3.4 Advocacy for the reintroduction of mother tongue-based education....133
3.5 Orthography....140
3.6 Conclusion....157

Chapter 4: The value of mother tongue-based schooling for educational efficacy

4.1 Introduction....159
4.2 Prejudice against bilingual schooling....161
4.3 Bilingual education: simultaneous versus sequential....179
4.4 Circumstances influencing types of programmes....181
4.5 Types of language education programmes 187
4.6 Planning a bilingual education programme....194
4.7 Pedagogical strategies and materials....204
4.8 Conclusion....226

Chapter 5: Sources and methodology

5.1 Introduction....228
5.2 Stakeholders and research participants....228
5.3 Sources....231
5.4 Methodology....238
5.5 Summary....244

Chapter 6: Presentation of the findings

6.1 Introduction....245
6.2 The problems and need....245
6.3 Planning the programme: research question 1....247
6.4 The actual programme: research question 2....252
6.5 Themes and the development of a conceptual framework: research question 3....262
6.6 Summary and discussion: the main research question....281

Chapter 7: Conclusion

7.1 Introduction....287
7.2 Some limitations....287
7.3 Some potential contributions towards the wider study and success of bilingual education....288
7.4 Recommended changes for an improvement of the current programme....290
7.5 Suggestions for future research....293
7.6 Some final words....293

Appendix A 295

Appendix B 307

Appendix C 311

Appendix D 321

Appendix E 339

Appendix F 349

Appendix G 357

Appendix H 369

Bibliography....383

Curriculum vitae....399

Summary 401

Samenvatting.....405

Acknowledgements

This PhD journey, though largely undertaken by me, would not have been possible without the support of many people, each of whom offered me tremendous help. For this, I am truly grateful. I am unable to mention everyone individually, and I can only hope that my omission of any names will be forgiven.

I wish first and foremost to thank my family. My loving wife, Paula, has always been my tower of strength and stood by my side with love and understanding. She supported me from the time of my bachelor's programme at the University of Guyana and throughout the numerous trainings and educational programmes I followed abroad. Thanks very much to my son, Jeff Mark, who never wavered in his support and encouragement; to my daughter, Myanna Jana Konaukii, whose constant inspiration kept me going. Their collective love, persistent patience, and great sacrifice endured as we missed each other from across the thousands of miles between Guyana and the Netherlands.

My parents Leo Gomes and Gena Gomes have always shown love and support as my first teachers and my biggest motivators. I wish to thank my brother Orville, my sisters, Loraine, Celine, Shirline, Mureen, and Francine for their love and best wishes throughout.

I am very grateful to the Wapichan (Wapishana) people, particularly for the valuable information about history, oral tradition, and culture proffered by community members. In particular, I would like to thank Christopher Charlie and Oswald Williams of Shea; Matthew Aguilar of Rupunau; Berlinda Alfred of Awarewaunau; Olaf Claude, Camillo Cyril, Martin Charlie, Ursula Gomes, Lucina O'Connell, Gena Gomes, Leo Gomes of Maruranau; Austin Isaacs and Martin Joaquim of Potarinau; and Maria Thomas of Sawariwau. I would also like to thank Ian Paul and Godfrey Paulin of Aishalton, editors of the Wapishana spelling system and the WWA members of Maruranau for contributing to the discussions on some issues concerning the spelling system. Special thanks to Stephen Gonsalves and Ian Melville of Georgetown, Guyana, and Samoe Sheltzs of Paramaribo, Suriname, for interesting discussions on issues pertinent to Indigenous Peoples. I would also like to thank my relatives and the many friends who gave me encouragement and inspiration. I thank Leo Gomes, Orville Gomes, Mureen Aguilar, Patrick Gomes, Camillo Cyril, and Stephen Gonsalves for their feedback on Chapter 2 of my dissertation.

My gratitude also extends to the Ministry of Education, Guyana, for permission to visit the three pilot schools in the Wapishana-Bilingual Education Project in 2019. The staff, including the Assistant Chief Education Officer, Nursery and the secretary of the Chief Education Officer, offered me valuable assistance. The head teachers and staff of the pilot schools welcomed me and agreed to be interviewed and observed during their classroom interactions.

In Leiden, I would like to sincerely thank my supervisors. Eithne Carlin, my first co-promotor, inspired me to embark on this research. Martine Bruil willingly continued with the responsibility of being my co-promotor after Eithne Carlin left the university. I would like to thank Maarten Jansen, one of my promotors, who offered me much food for thought, especially during the many seminars from which I benefited immensely. I also would like to thank Willem Adelaar, my other promotor, who was always supportive throughout.

From the beginning to the end of my research, I have benefited immensely from feedback and comments from my colleagues at the Centre for Indigenous America Studies (CIAS). In particular, I would like to mention my CIAS colleagues from the Department of Heritage of Indigenous Peoples at the Faculty of Archaeology, Maarten Jansen, Gabina Aurora Pérez Jiménez, Juan Carlos Reyes Gómez, Omar Aguilar Sánchez, Genner Llanes Ortiz, Manuel May Castillo, Osiris González, Anita Tzec, Tomomi Fushiya, Rocío Vera, Hugo Jabini, and my office co-workers, Leandro Matthews Cascon and Mireia Alcantara Rodriguez. I wish to extend my thanks to the CIAS colleagues from the Leiden University Centre for Linguistics (LUCL) at the Faculty of Humanities, including Martine Bruil and Konrad Rybka. Furthermore, I would like to thank colleagues of the Anthropological and Descriptive Linguistics Writing Group and the LUCL Writing Group. I also appreciate the suggestions on the first chapters of my manuscript from Konrad Rybka. I am thankful for the participants of the *Engaged Humanities* project (a partnership between the University of Warsaw, Poland, and the School of Oriental and African Studies, London), which brought us all together at international conferences at the University of Warsaw and summer schools in Wilamowice, Poland, as well as at the University of Leiden, the Netherlands. I wish to thank all participants of the *Minority Languages, Major Opportunities: Collaborative Research, Community Engagement and Innovative Teaching Tools* through the *Research and Innovative and Staff Exchange* project, which allowed us to collaborate further through meetings at University Groningen/Campus Fryslân in Leeuwarden, The Netherlands; the University of Poznań, Poland; and a summer field school at the University of North Carolina, Chapel Hill,

the United States, including a further two-month secondment at the same university.

The additional activities at LUCL could not have been any better. For the PhD Council meetings, the PhD lunch periods, the Academic Writing group, and all other meetings, thank you Kate Bellamy, Hanna Fricke, Amanda Delgado, Chams Bernard, Hang Cheng, Ami Okabe, George Saad, Menhui Shi, Yunnis Sulistyono, Xander Vertegaal, Cesko Voeten, and Nurenzia Yannuar. Also, thank you to my office co-workers at Room 004, Wijkplaats 4 for the time and support given to each other. Thank you to my office co-worker, Martine Bruil, at Eyckhof 2 during the latter part of my PhD studies.

List of figures

Figure 1 Distribution of the dominant Indigenous groups of the Guianas....20

Figure 2 Location of the Wapishana settlements....21

Figure 3 The South Rupununi Region 9, Guyana, showing the location of the Wapishana communities....23

Figure 4 Map of the Wapishana traditional lands (Wapichan Wizi)....25

Figure 5 Shizizi 'Shiriri' (the majestic three-peaked mountain) in South Central Rupununi....27

Figure 6 The Arawak Language family classification 33

Figure 7 Vaqueros brand a calf in Maruranau....53

Figure 8 Bulletwood tree that has been tapped for balata....56

Figure 9 Aukuowii Taawu 'brains' steep rise'....63

Figure 10 Wiiwii Taawu 'sister's steep rise'....64

Figure 11 Kopau Saba 'fine fish'....65

Figure 12 The prized *suburidi* 'brown cotton'....75

Figure 13 *Kokizai* 'a type of liana used for traditional fishing'....79

Figure 14 *Kawazi* 'plant used for traditional fishing'....79

Figure 15 *Parakari tanaa* '*parakari* strainer'....81

Figure 16 *Badi tanaa* 'cassava sifter'....82

Figure 17 *O'i tanaa* 'farine sifter'....82

Figure 18 *Dowada* 'balata-made goblet'....84

Figure 19 Controlled burning in the forest....89

Figure 20 Elements/activities of Wapishana values.....102

Figure 21 Graph of findings from the Thomas and Collier study 192

Figure 22 Skilled reading in English.....206

Figure 23 Literacy activities that reflect the balanced methods, emphasizing correctness and meaning.....211

Figure 24 Thematic plan: topic web for cassava.....219

Figure 25 Situating activities, strategies, and approaches for optimum cognitive development and accelerated progress of second language learners.....223

Figure 26 Illustrations of animals and a flower with bilingual labels.....254

Figure 27 Sentences composed by children written on a flip chart 255

Figure 28 Charts of Wapishana and English words with focus on the letter <u>.....256

Figure 29 Numeral and shape charts.....257

Figure 30 Numeral grid 1 to 5.....258

Figure 31 Wapishana artefacts.....259

Figure 32 An example of a Wapishana story taken from one of the big books with English translation.....270

Figure 33 An example of an adapted story from literacy trials in nursery schools during the 1990s.....271

Figure 34 Spider web conceptual framework.....281

Figure 35 Relationship between the WWA and stakeholders.....298

List of tables

Table 1 Data on the population sizes in Wapishana villages in 2017.....29

Table 2 Wapishana number terms and meaning.....59

Table 3 CSEC performance in mathematics and English for all public secondary schools in the hinterland and coastal regions by gender.....108

Table 4 Performance on National Grade Six Assessment by coastal and hinterland regions.....109

Table 5 Consonant phonemes based on words spoken by Brazilian Wapishana 142

Table 6 Consonant phonemes based on words spoken by Guyanese Wapishana.....144

Table 7 Vowel phonemes.....145

Table 8 Present orthography of the Guyanese Wapishana.....146

Table 9 Ten broad types of language education for bilinguals.....190

Table 10 A progression plan for a programme from kindergarten (K)/nursery school 196

Table 11 Pass rates of grades 1 to 3 in English in Aishalton Secondary School.....246